

ФРЕЙМОВЫЙ СПОСОБ ОПИСАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ ИНТЕРАКЦИИ

Статья посвящена изучению семантического представления английских глаголов интеракции в категории фреймов. В настоящем исследовании предпринимается попытка выделить основные группы глаголов интеракции и раскрыть семантику некоторых полипредикативных конструкций, используя фреймовый способ описания.

Ключевые слова: интеракция, семантические группы, фреймовая модель, семантический метаязык, фрейм.

Под интеракцией мы понимаем взаимодействие субъектов, их взаимное влияние и воздействие друг на друга. В ходе интеракции происходит столкновение или согласование взаимных воздействий и ожиданий субъектов, предполагающее взаимные изменения их поведения, деятельности, отношений, установок, причем поведение каждого из субъектов выступает одновременно и стимулом, и реакцией на поведение остальных.

Анализ словарных дефиниций корпуса английских глаголов, состоящего из 300 единиц, позволяет нам выделить следующие семантические группы глаголов интеракции:

1) глаголы позитивного физического взаимодействия.

В ходе позитивного физического взаимодействия происходит согласование мотивов, намерений и целей субъектов, часто в предметном отношении.

Например:

to buy 1. [I, T] to get something by paying money for it

buy sth from sb;

buy sth for [3; c. 88]

to sell 1. [I, T] to give something to someone in exchange for money

sell sth for;

sell sth to sb;

sell sb sth [3; c. 599]

to exchange [T] to give something to someone who gives you something else exchange sth for sth [3; c. 225]

to embrace 1. [I, T] to put your arms around someone and hold them in a friendly or loving way [3; c. 212];

2) глаголы негативного физического взаимодействия.

При негативном физическом взаимодействии имеет место рассогласование, столкновение интересов и целей субъектов, что нередко приводит к лишению одного или всех участников взаимодействия того или иного объекта, нанесению урона или физического увечья и др.

Например:

to fight 2. [I, T] if someone fights another person, or if two people fight, they hit and kick the other person in order to hurt them

fight with;

fight about/over/for [3; c. 247]

to punch [T] 1. to hit someone or something hard with your fist (=closed hand):

punch somebody on/in something [3; c. 532]

to tear 3. remove something [T] to pull something violently from a person or place

tear something from somebody/something [3; c. 687]

to deprive

deprive sb of sth phr v to prevent someone from having something, especially something that they need or should have [3; c. 177];

3) глаголы позитивного коммуникативного (знакового) взаимодействия.

В ходе позитивного коммуникативного (знакового) взаимодействия происходит согласование взаимных воздействий субъектов в знаковой (вербальной или невербальной) форме.

Например:

to communicate 1. [I, T] to express thoughts, feelings, or information to someone else, for example by speaking or writing

communicate sth to sb;

communicate with;

communicate to sb that [4; c. 277]

to converse [I] formal to have a conversation with someone [3; c. 147]

to commune [I] literary to communicate with someone or something without using words because you feel especially close to them [4; с. 277]

to agree 3. [I, T not in progressive] to make a decision with someone after a discussion with them agree to do something;

agree on;

agree that;

agree a price/plan/strategy etc [3; с. 15];

4) глаголы негативного коммуникативного (знакового) взаимодействия.

К негативному коммуникативному (знаковому) взаимодействию относятся такие формы вербального и невербального взаимодействия, которые затрудняют или разрушают отношения и пагубно сказываются на участнике или участниках взаимодействия.

Например:

to quarrel [I] to have an argument

quarrel with;

quarrel about [3; с. 537-538];

to argue 2. [I] to disagree with someone, usually by talking or shouting in an angry way

+ about/over;

+ with [3; с. 31]

to annoy [T] to make someone feel slightly angry and unhappy about something [3; с. 25].

Принимая во внимание размытость границ указанных групп глаголов интеракции, необходимо также выделить глаголы комбинированного значения, семантика которых отражает как позитивное, так и негативное взаимодействие субъектов, а также глаголы, семантика которых позволяет отнести их как к группе глаголов физического, так и к группе глаголов коммуникативного (знакового) взаимодействия.

Например:

to affect [T] 2. [usually passive] to make someone feel strong emotions [3; с. 12]

to disclose [T] formal 1. to make something publicly known, especially after it has been kept secret

disclose that [3; с. 185]

to compete [I] 1. if one company or country competes with another, it tries to get people to buy its goods or services rather than those available from another company or country

compete with/against;

compete for;

compete in;

compete to do something

2. to try to gain something and stop someone else from having it or having as much of it

compete for;

compete against;

compete with

3. to take part in a competition or sports event

compete in/at [3; с. 134]

Указанные выше примеры представляют собой пограничные случаи; исходя из определений данных глаголов интеракции невозможно четко определить, имеют ли они положительный или отрицательный оттенок значения вне контекста.

Следующие примеры иллюстрируют возможность отнесения некоторых глаголов интеракции как к группе глаголов физического взаимодействия, так и к группе глаголов знакового взаимодействия.

to collide [I] 1. to hit something or someone that is moving in a different direction from you

collide with

2. to disagree strongly with a person or group, especially on a particular subject

collide with [3; с. 127]

to clash 1 [I] if two armies, groups etc clash, they start fighting – used in news reports

clash with

2. [I] if two people or groups clash, they argue because they have very different beliefs and opinions – used in news reports

clash with;

clash over/on [3; с. 118]

to oppose [T] 1. to disagree with something such as a plan or idea and try to prevent it from happening or succeeding

2. to fight or compete against another person or group in a battle, competition, or election [3; с. 462]

Наиболее продуктивным, на наш взгляд, является представление семантики слова с точки зрения активно развивающейся в настоящее время ситуационной семантики, или семантики фреймов и сценариев. Ведь именно фреймовая модель дает возможность представить значение слова (в особенности глагола) как развернутый текст на семантическом метаязыке. Как отмечают В.М. Савицкий и В.Е. Абрамов [2, с. 13], в то время как в естественном высказывании или тексте рассказ о событиях развернут, то в слове он свернут, и фреймовое описание позволяет вновь развернуть его, наглядно представив струк-

туру лексического значения. Тот факт, что слово представляет собой, по существу, свернутый текст [1, с. 20], особенно наглядно проявляется в словарных и особенно энциклопедических толкованиях, которые подчас представляют собой весьма обширные тексты. Подтверждение данному факту можно найти в указанных выше словарных толкованиях глаголов интеракции. К тому же фреймы являются фрагментами макросети, в рамках которой они образуют горизонтальные ряды с общими элементами, а также иерархии, в которых одни фреймы являются элементами других; такое свойство фреймов как нельзя лучше способствует описанию взаимосвязи лексических единиц в составе семантического поля [2, с. 13–14].

Взяв за основу разработанный В.М. Савицким и В.Е. Абрамовым формализованный метаязык описания семантики глаголов действия и их дериватов, в основе которого лежит теория фреймов и сценариев, ALADDIN (Action Lexemes And (their) Derivatives Describing INvention), попробуем представить некоторые глаголы интеракции из групп, приведенных выше, в категории фреймов.

Как и всякий язык, язык ALADDIN включает в свой состав глоссарий, состоящий из глосс, которые в отличие от лексем однозначны и из всех естественных языковых лексических единиц наиболее близки к терминам. В настоящем исследовании воспользуемся следующими терминами, операторами и пропозициональными переменными, представляющими собой классы глосс: *x*, *z* – одушевленные участники (актанты) событий, *v* – «ценность» (< лат. *valere*); (НЕ) ИМЕЕТ, КАУЗИРУЕТ («причиняет, обуславливает (возникновение некоторого положения дел)»), ПОЛАГАЕТ, ХОЧЕТ, ОЖИДАЕТ, НЕОБХОДИМО, МОЖЕТ, НАМЕРЕН, ПРИНИМАЕТ, ЗНАЕТ, ПЛАНИРУЕТ, СОВЕРШАЕТ, СООБЩАЕТ, В МОМЕНТ (*€*), *t* (сирконстант (временной параметр) действия) и др. [2, с. 31–44]

Фрейм глаголов передачи объекта (to give, to hand, to take etc.) включает как минимум узел 1 «Исходное положение дел» (сведения о предпосылках совершения действия); узел 2 «Эпистемическое состояние» (желание, обязанность, понимание необходимости и т.д.

передачи объекта); узел 3 «Потенция субъекта» (способность к передаче, владение предметом); узел 4 «Намерение субъекта» (постановка цели и принятие решения); узел 5, узел 6 «Действие»; узел 7 «Следствие».

Исходя из этого, ситуацию передачи можно представить в виде следующего фрейма:

ФРЕЙМ «ПЕРЕДАЧА ОБЪЕКТА»

ИСХОДНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ:

(*x* ИМЕЕТ *v*) (*z* НЕ ИМЕЕТ *v*) $€ t_0$.

ЭПИСТЕМИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ *x*:

x ПОЛАГАЕТ (*z* ХОЧЕТ, ОЖИДАЕТ, НЕОБХОДИМО (*z* ИМЕЕТ *v*)) $€ t_1$.

ПОТЕНЦИЯ *x*: *x* МОЖЕТ (*z* ИМЕЕТ *v*)

$€ t_2$.

НАМЕРЕНИЕ *x*: *x* НАМЕРЕН (*x* КАУ-

ЗИРУЕТ (*z* ИМЕЕТ *v*)) $€ t_3$.

ДЕЙСТВИЕ *x*: *x* КАУЗИРУЕТ (*z* ИМЕ-

ЕТ *v*) $€ t_4$.

ДЕЙСТВИЕ *z*: (*z* ПРИНИМАЕТ *v*) $€ t_4$.

СЛЕДСТВИЕ: (*z* ИМЕЕТ *v*) $€ t_5$.

Фрейм глаголов передачи информации (to inform, to communicate, to impart etc.) включает как минимум узел 1 «Исходное положение дел» (сведения о предпосылках совершения действия); узел 2 «Мотив субъекта» (желание, обязанность, понимание необходимости и т.д. передачи информации); узел 3 «Потенция субъекта» (способность говорить, владение информацией); узел 4 «Намерение субъекта» (постановка цели и принятие решения); узел 5 «Способ совершения действия» (использование орудия – языка, голоса, может быть, шепота, крика и т.д.); узел 6 «Действие»; узел 7 «Следствие».

ФРЕЙМ «ПЕРЕДАЧА ИНФОРМАЦИИ»

ИСХОДНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ:

(*x* ЗНАЕТ *v*) (*z* НЕ ЗНАЕТ *v*) $€ t_0$.

ЭПИСТЕМИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ *x*:

x ПОЛАГАЕТ (*z* ХОЧЕТ, ОЖИДАЕТ, НЕОБХОДИМО (*z* ЗНАЕТ *v*)) $€ t_1$.

СТРЕМЛЕНИЕ *x*: *x* ХОЧЕТ (*z* ЗНАЕТ

***v*) $€ t_2$.**

НАМЕРЕНИЕ *x*: *x* НАМЕРЕН (*x* КАУ-

ЗИРУЕТ (*z* ЗНАЕТ *v*)) $€ t_3$.

СПОСОБ РЕАЛИЗАЦИИ НАМЕРЕ-

НИЯ: *x* ПЛАНИРУЕТ (*x* СОВЕРШАЕТ (= СООБЩАЕТ) *A*) $€ t_4$.

ДЕЙСТВИЕ x: ((x СОВЕРШАЕТ (= СО-ОБЩАЕТ) А = (x КАУЗИРУЕТ (z ЗНАЕТ v))) ∈ t5.

ДЕЙСТВИЕ z: ((z ВОСПРИНИМАЕТ v) И (z УЗНАЕТ v)) ∈ t5.

СЛЕДСТВИЕ: (z ЗНАЕТ v) ∈ t5.

Событие, описываемое этими фреймами, можно охарактеризовать как интенциональное (так как в нем присутствуют компоненты мотива и намерения) и как интерактивное (так как оно включает сразу несколько актантов).

Подобным образом рассмотрим фрейм «лишение чего-либо» (to deprive, to dispossess, to rob etc.).

ФРЕЙМ «ЛИШЕНИЕ»

ИСХОДНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ: (x ИМЕЕТ v) ∈ t0; x хочет (x ИМЕЕТ v) ∈ t1...?) ∈ t0.

МОТИВ z: (z ХОЧЕТ (z ИМЕЕТ v) / z ПОЛАГАЕТ (НЕОБХОДИМО (x НЕ ИМЕЕТ v))) ∈ t1.

НАМЕРЕНИЕ z: (z НАМЕРЕН (z КАУЗИРУЕТ (x НЕ ИМЕЕТ v))) ∈ t2.

ДЕЙСТВИЕ z: z КАУЗИРУЕТ (x НЕ ИМЕЕТ v)) ∈ t3.

ДЕЙСТВИЕ x: x КАУЗИРУЕТ (z ИМЕЕТ v) ∈ t3.

СЛЕДСТВИЕ: (z ИМЕЕТ v) ∈ t4... tn.

Итак, в настоящей статье путем анализа словарных дефиниций мы выделили следующие семантические группы английских глаголов интеракции: глаголы физического (позитивного и негативного) взаимодействия, глаголы коммуникативного (позитивного и негативного) взаимодействия и комбинированные глаголы интеракции. С помощью фреймовой модели представления знаний (семантический метаязык ALADDIN, разработанный В.М. Савицким и В.Е. Абрамовым) была раскрыта семантика представителей некоторых групп глаголов интеракции, таких как to give, to take, to deprive, to communicate и др.

26.04.2010

Список использованной литературы:

1. Савицкий, В. М. Английская фразеология: проблемы моделирования. – Самара: Издательство «Самарский университет», 1993. – 171 с.
2. Савицкий, В. М., Абрамов, В. Е. Глаголы действия и их дериваты: лингвокогнитивный подход. – Самара: Издательство Самарского научного центра РАН, 2005. – 168 с.
3. Longman Active Study Dictionary. Pearson Education. Edinburgh Gate. Harlow. Essex CM20 2JE. England. Addison Wesley Longman 1998. – 796 с.
4. Macmillan English Dictionary, Michael Rundell, Gwineth Fox, Macmillan Publishers Ltd, 2002. – 1692 с.

Сведения об авторе:

Михайлова Екатерина Вячеславовна, ассистент кафедры теории и практики перевода Оренбургского государственного университета
460018, пр.Победы, 13, ауд. 4106(б), тел. (3532) 372437, e-mail: tipp@mail.osu.ru

Mikhailova E.V.

Frame method of the English verbs of interaction description

This article addresses studying semantic conception of the English verbs of interaction in the category of frames. In this work the author makes an attempt to distinguish general groups of verbs of interaction and to reveal the semantics of some polypredicative constructions using frame method of description.

Key words: interaction, semantic groups, frame method, semantic metalanguage, frame.

Bibliography:

1. Savickij, V. M. English phraseology: problems of modeling. – Samara: Izdatel'stvo «Samarskij universitet», 1993. – 171 s.
2. Savickij, V. M., Abramov, V. E. Action verbs and their derivatives: linguistic cognitive approach. – Samara: Izdatel'stvo Samarskogo nauchnogo centra RAN, 2005. – 168 s.
3. Longman Active Study Dictionary. Pearson Education. Edinburgh Gate. Harlow. Essex CM20 2JE. England. Addison Wesley Longman 1998. – 796с.
4. Macmillan English Dictionary, Michael Rundell, Gwineth Fox, Macmillan Publishers Ltd, 2002. – 1692с.